



2
السنة



Science of Translation (1)

1st Semester 9th Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Good morning...

We have a lot to translate for today: our texts and a part of a new text. As for the exam, you need to know that:

For chapter 1, 2, and 3 we need the theoretical questions, and for 4 & 5, I need the practical parts.

شابتر 1 – 2 – 3 حتكون الأسئلة نظرية بالمطلق، شابتر 4 -5 حتجي الأسئلة نظري وعملي فبكل ببساطة ممكن جيب عنوان وأسأل هاد العنوان مثال على شو؟
فمثلاً بـ English News Reports في English News Reports في ENRs و في قواعد لكتابة الـ Headline فبتوقع مجرد ما تشوفوا الـ Title تعرفوا هاد الـ title مثال على شو.
سألت طالبة: ممكن يجي نص ونطبق عليه أسئلة نظرية؟
المحاضر: لا
المطلوب للإمتحان من فهرس الكتاب:

Chapter 4:

نظري (English News Reports (ENRs) & introduction)

Headlines In ENRs (Headline الـ قواعد أي مثال)

The Intro / Lead in ENRs محذوف

مثال [External Voice (Quotations) & Weak Sourcing]

نظري ومثال [Frequently-Recurring Language & Active vs. Passive Voice]

[Connecting Strategies in ENRs & Intra – Sentence Connecting Strategies in ENRs

& Inter–Sentence Connecting Strategies In ENRs & ANRs Translated into

English] all of them out; **Delete them.** بس التعاريف مطلوبة.

والكلام نفسه ينطبق على Arabic News Reports لأنن هو نفس تقسيم الـ chapters تماماً.
تقسيم العلامات:

المادة 100 علامة مقسمة على 50 سؤال، 20 - 25 نظري، وحيكون جزء من علامة العملي على شي من النظري، والنصوص الـ 16 الي أخذناهم في جزء ما شايفينو.

We still have 2 or 3 lectures, and in these lectures we will do the new texts and a homework.

Please note that looking for previous exam questions is not a good idea..

وهذا لسبب بسيط أنه أكثر من حدا درّس المادة بأكثر من طريقة

So, if you look at previous questions, you will find different lectures, different ways, and none of them has the same ideas I will ask you, and in the last lecture I will give you an example about the exam' questions.

We have a homework; so, let's start with تتمة النص

أدانّت سورية بشدّة العدوان الإجرامي الأميركي الذي أدّى إلى استشهاد اللّواء قاسم سليمانيّ قائد فيلق القدس في الحرس الثّوري الإيراني، وأبو مهدي المهندس نائب رئيس الحشد الشعبي العراقي، وعدد من كوادر الحشد معرّبَةً عن تضامنها الكامل مع العراق وإيران.

وحسب تصريح لوزارة الخارجية السّوريّة إنّ هذا العدوان الغادر الذي يرتقي إلى أساليب العصابات الإجراميّة يؤكّد مجدّداً مسؤوليّة الولايات المتحدة عن حالة عدم الاستقرار التي يشهدها العراق الشّقيق (وذلك في سياق سياستها الرّامية إلى خلق التّوترات وتأجيج الصّراعات في دول المنطقة بهدف الهيمنة عليها وتمكين الكيان الصّهيووني الغاصب من بسط سيطرته على المنطقة).

وتابع المصدر أنّ الجمهوريّة العربيّة السّوريّة تُعرب عن تعاطفها وتضامنها الكامل مع العراق الشّقيق والجمهوريّة الإسلاميّة الإيرانيّة فإنّها واثقة بأنّ هذا العدوان الأميركي الجبان الذي أدّى إلى ارتقاء كوكبة استثنائيّة من قادة المقاومة لن يؤدّي إلّا إلى مزيدٍ من الإصرار والعزيمة على الاستمرار بنهج القادة الشّهداء في مقاومة أي تدخّل أميركي بشؤون دول المنطقة والدّفاع عن مصالحها الوطنيّة في وجه سلوك العرّبة وسياسة قطع الطّرق التي تنتهجها الولايات المتحدة والذي يشكّل تهديداً جذرياً للأمن والسّلم والاستقرار في المنطقة والعالم أجمع).

Let's start!

وذلك في سياق سياستها الرّامية إلى خلق التّوترات وتأجيج الصّراعات في دول المنطقة بهدف الهيمنة عليها وتمكين الكيان الصّهيوني الغاصب من بسط سيطرته على المنطقة.

Who would like to translate this part?

Student: “In the context or (content) of its policy which aim to create tensions and fueling conflicts in the countries of the region in order to dominate them and in powering the Zionist entity to extend its control over the region.”

Lecturer: OK, but (content) مقبولة, غير مقبولة (context)

Student: “And this in the sequence of its policy aimed to creating stressness, and fueling conflicts in the countries of the region in order the dominate them, and enable the usurping Zionist entity to extent its control over region.”

Lecturer: (context) is the better than (sequence).

الغاصب: usurping

الكيان الصهيوني: Zionist entity

Student: Which is the better here? using (area) or (region)?

Lecturer: region

وتابع المصدر أنّ الجمهورية العربيّة السّوريّة تُعرب عن تعاطفها وتضامنها الكامل مع العراق الشّقيق والجمهورية الإسلاميّة الإيرانيّة فإنّها واثقة بأنّ هذا العدوان الأميركيّ الجبان الذي أدّى إلى ارتقاء كوكبة استثنائيّة من قادة المقاومة.

Who translated this part?

Student: "and the source continued that the Syrian Arab Republic expresses its full solidarity and sympathy with brotherly Iraq and Iran, and it is confident that this cowardly American aggression led to the rise of an exceptional constellation of resistance leaders."

Lecturer: (solidarity) is a great fill! Thank you for using it.

Student: "And the source continued that the Syrian Arab Republic expresses its full solidarity and sympathy with brotherly Iraq and Islamic Republic of Iran, and it is confident that this cowardly American aggression that led to the rise of an exceptional constellation of resistance leaders will only lead to more determination to continue the martyr leaders 'approach.'"

Lecturer: كيف ترجمتوا ارتقاء كوكبة استثنائية؟

Student: (martyrdom leaders of horizon)..

Lecturer: (martyrdom) is OK acceptable, because its meaning is (استشهاد).

metaphorical (كوكبة استثنائية) here is metaphorical (وهذا معنى مجازي، ولما يكون في شي
in English لا ترجمو حرفياً ترجمو بشكل مجازي أيضاً.

(كوكبة استثنائية من قادة المقاومة) = elite of resistance leaders.

(ارتقاء) = (martyrdom).

Student: تعاطفها الكامل it is (a full sympathy) or (complete sympathy)?

Lecturer: it is (sympathy) alone.

لن يؤدي إلا إلى مزيد من الإصرار والعزيمة على الاستمرار بنهج القادة الشهداء في
مقاومة أي تدخل أميركي بشؤون دول المنطقة.

Student: It will not lead to more determination to continue the martyrdom leaders' approach in resisting any American interference of the countries of the region and defending national in the face of the orgy behavior.

Lecturer: (It will not lead)?; it is (لن تؤدي إلا إلى), so it is (it only leads to).

(شؤون الدولة) = state affairs

Another translation?

Student: It will lead to nothing except for further resistance and determination to continue with the martyrdom leaders approach in resisting any U. S. interference in the affairs of the region.

Lecturer: OK.

والدِّفاع عن مصالحها الوطنية في وجه سلوك العريضة وسياسة قطع الطُّرق التي تنتهجها الولايات المتحدة والذي يشكّل تهديداً جذرياً للأمن والسّلم والاستقرار في المنطقة والعالم أجمع.

Student: and defense of the National interests in the face of the orgy behavior and the bandits policy of the U. S. which was constituted a serious threat to the security peace and the stability in the region and in the world at all.

Lecturer: OK

Let's go to the other part.

توعّد قائد الثّورة الإسلاميّة في إيران الإمام السيّد علي الخامنّي برّد قاسٍ على جريمة اغتيال قائد فيلق القدس في الحرس الثّوري اللّواء قاسم سليمانّي إثر العدوان الجوي للقوّات الأمريكيّة في بغداد.

وجاء في بيان صدر عن الخامنئي اليوم نقلته وكالة تسنيم الدوليّة للأخبار: "الشّهيد سليمانى شخصيّة مقاومة دوليّة ... وجميع محبّيه يطالبون بالثأر لدمائه" مضيفاً: "نهج الجهاد فى المقاومة سيستمر بدوافع مضاعفة والنصر الحاسم سيكون حليف المقاومة".

وأعلن الخامنئي الحداد العام ثلاثة أيام على استشهاد سليمانى متقدّماً بالتعازى لجميع أفراد أسرته.

وأصدر وزير الخارجيّة الإيراني بياناً أكد فيه أنّ اغتيال سليمانى سيعزّز من قوّة المقاومة فى المنطقة وقال إنّ خباثة وحماسة القوآت الأمريكّية الإرهابيّة فى اغتيال قاسم سليمانى ستجعل شجرة المقاومة فى المنطقة أكثر قوّةً".

وشدّد ظريف على أنّ "الخارجيّة الإيرانيّة ستوظّف جميع قدراتها السياسيّة والدوليّة والقانونيّة لتنفيذ قرارات المجلس الأعلى للأمن القومي للردّ على الجريمة الإرهابيّة باغتيال سليمانى".

وأعلن المتحدث باسم أمانة المجلس الأعلى للأمن القومي الإيراني كيوان خسروي أنّ المجلس سيعقد اجتماعاً طارئاً إثر استشهاد الفريق سليمانى جراء العدوان الأمريكى فى بغداد.

كما استدعت وزارة الخارجيّة الإيرانيّة سفير سويسرا فى طهران الذى تمثّل بلاده مصالح واشنطن بعد اغتيال الفريق سليمانى.

توعّد قائد الثّورة الإسلاميّة فى إيران الإمام السّيد علي الخامنئي بردّ قاسٍ على جريمة اغتيال قائد فيلق القدس فى الحرس الثّوري اللّواء قاسم سليمانى إثر العدوان الجوى للقوآت الأمريكّية فى بغداد.

Student: The leader of the Islamic Revolution in Iran, Imam Ali Khamenei, threatened a strong response to the assassination of the leader of the Qods Force in the Revolutionary Guards, The Major General Qassim Soleimani which was assassinated in the American air aggression in Baghdad.

Lecturer: It is all good except (which).

Student: The leader of the Islamic Revolution in Iran, Imam Mr. Ali Khamenei, has vowed a harsh response to the assassination of the leader of the Qods Force in the Revolutionary Guards, Major General Qassim Soleimani, following the air aggression of the American forces in Baghdad.

Lecturer: Nice

Student: The leader of the Islamic Revolution in Iran, Imam Mr. Ali Khamenei, has vowed a harsh response to the assassination of the commander of the Qods Force in the Revolutionary Guards, Major General Qassim Soleimani, following the air aggression of the American forces in Baghdad.

Lecturer: Great! Now let's move to a new text.

(لم يكمل الأستاذ ترجمة بقية النص وانتقل إلى نص جديد)

جدّد وزير الخارجية الروسي سيرجي لافروف التأكيد على أنّ مكافحة الإرهاب في سورية وإيجاد حلّ سياسي للأزمة فيها ضمن أوليات روسيا، وأكّد لافروف أنّ على الدّول الغربيّة التّوقف عن عرقلة عمليّة إعادة الإعمار، وتسييس موضوع المساعدات الإنسانيّة في سورية لافتاً إلى التعاون المستمر بين موسكو وبكين على مستوى إيصال المساعدات الإنسانيّة إلى سورية بالتنسيق مع الأمم المتحدة وأنهما تعملان بشكلٍ وثيق للدّفاع عن العدالة ومبادئ الأمم المتحدة ومنع الدّول الغربيّة من فرض قراراتٍ تخدم أجنداتها الخاصة في مجلس الأمن الدّولي، كما أكّد لافروف أنّ روسيا مستمرة بتقديم الدّعم لسوريّة في إعادة بناء البنى التحتيّة وتقديم المساعدات الإنسانيّة.

وفيما يتعلّق بالأزمة في ليبيا شدّد لافروف أنّ حلف شمال الأطلسي يتحمّل مسؤوليّة تدهور الأوضاع فيها حيث قام بتدمير الدولة الليبية في عام 2011، وعبر لافروف عن أمل بلاده في استمرار اتفاق وقف إطلاق النّار في ليبيا مؤكّداً أنّ موسكو ستواصل جهودها لإبرام اتفاق إيجابي بين جميع الأطراف.

The homework is also taken from SANA

جدّد وزير الخارجيّة الرّوسّي سيرجي لافروف التأكيد على أنّ مكافحة الإرهاب في سورّيّة وإيجاد حلّ سياسي للأزمة فيها ضمن أوليات روسيا.

Student: Sergey Lavrov the Minister of Foreign in Russia confirm that combating terrorism in Syria and find the political solution for the crisis in it, is in Russia priorities.

Lecturer: (وزير الخارجية الروسي) is (The Russian's Foreign Minister), (combating).... and (finding).

ضمن أوليات روسيا = (Russia's priorities) or (among priorities of Russia)

وأكد لافروف أنّ على الدّول الغربيّة التّوقف عن عرقلة عمليّة إعادة الإعمار، وتسييس موضوع المساعدات الإنسانيّة في سورّيّة

Student: Lavrov stressed that Western countries have to stop obstructing the reconstruction process, and politicized the humanitarian aids in Syria.

Lecturer: Fine

politicized = تسييس

humanitarian aids = مساعدات إنسانية

reconstruction = إعادة الإعمار

لافتاً إلى التعاون المستمر بين موسكو وبكين على مستوى إيصال المساعدات الإنسانية إلى سورية بالتنسيق مع الأمم المتحدة.

Student: pointing out the continuous cooperation between Moscow and Beijing on the level of humanitarian aids delivery to Syria in coordination with the United Nations.

Lecturer: Nice

Student: pointing out the continuous cooperation between Moscow and Beijing on the level of receipt the humanitarian aids to Syria in coordination with the United Nations.

Lecturer: (على مستوى إيصال؟؟?) = (on the level)

Student: pointing out the continuous cooperation between Moscow and Beijing on the level of delivering the humanitarian aids to Syria in coordination with the United Nations.

Lecturer: fine

وأنهما تعملان بشكلٍ وثيقٍ للدفاع عن العدالة ومبادئ الأمم المتحدة ومنع الدول الغربية من فرض قراراتٍ تخدم أجنداتها الخاصة في مجلس الأمن الدولي.

Student: And they are working closely to defend justice and the principles of the United Nations and prevent Western countries from imposing resolutions to serve their own agendas in the International Security Council.

Lecturer: Fine

Homework text:

كما أكد لافروف أنّ روسيا مستمرة بتقديم الدّعم لسوريّة في إعادة بناء البنى التحتيّة وتقديم المساعدات الإنسانية.

وفيما يتعلّق بالأزمة في ليبيا شدّد لافروف أنّ حلف شمال الأطلسي يتحمّل مسؤوليّة تدهور الأوضاع فيها حيث قام بتدمير الدولة الليبية في عام 2011، وعبر لافروف عن أمل بلاده في استمرار اتفاق وقف إطلاق النّار في ليبيا مؤكّداً أنّ موسكو ستواصل جهودها لإبرام اتفاق إيجابي بين جميع الأطراف.

This text is also a homework:

استمراراً لسياسته في رعاية الإرهاب والاستثمار به واصل النظام التركي عمليات نقل المرتزقة الإرهابيين من سورية إلى ليبيا حيث كشفت مصادر إعلامية عن وصول المزيد من الإرهابيين التابعين لنظام أردوغان إلى ليبيا قادمين من سورية.

وأكدت المصادر، "وصول أكثر من 1700 من المرتزقة الإرهابيين خلال الساعات الماضية إلى ليبيا كانت نقلتهم قوات نظام أردوغان من سورية في وقت تواصل فيه تجنيد أعداد أخرى من الإرهابيين في مدينة عفرين وغيرها من المناطق التي تحتلها قوات النظام التركي وذلك تمهيداً لنقلهم للقتال في ليبيا.

ولفتت المصادر إلى أن النظام التركي أرسل من سورية إلى ليبيا حتى الآن أكثر من 3200 إرهابي مرتزق ممن يقاتلون خدمة لمشاريعه الإرهابية في المنطقة.

وتحدثت المصادر عن مقتل خمسة من المرتزقة الإرهابيين ممن تم نقلهم خلال الأسابيع الماضية بالمعارك الدائرة في ليبيا حيث وصلت جثث بعضهم إلى منطقة عفرين ليرتفع عدد القتلى بينهم في ليبيا إلى 19 إرهابياً ممن نقلهم النظام التركي من سورية.